



Zusatzvereinbarung zum Infrastruktur-
verknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke



Aanvullende overeenkomst over lokale
bijzonderheden voor het grensbaanvak
Aanvullende overeenkomst over lokale
bijzonderheden voor het grensbaanvak

Nutzungsvorgabe für Eisenbahnverkehrsunternehmen **Gronau - Enschede**

Geldig / Gültig van 13.12.2024 14.12.2025



InfraGO DB InfraGO
Betrieb Netz Hamm

Unionstraße 5
59067 Hamm

ProRail
Gerard de Boer
ProRail Verkeersleiding Zwolle

Publiek

Van
Auteurs
Archivering
Versie
Datum
Bestand
Status

DB InfraGO en ProRail

Thomas Hauptfleisch (DB InfraGO), en Floor Pape (ProRail)
ProRail kenmerk T20170019-1652213598-1202

1

13.12.2024 14.12.2025
Nutzungsvorgabe der Grenzstrecke Gronau - Enschede
Definitief

Anwender/Gebruiker
ProRail
Medewerkers met plannings-, besturings- en controletaken Treindienstleider Enschede, Post Zwolle Verdeling voor de Nederlandse bedrijfsonderdelen door ProRail Verkeersleiding
DB InfraGO
Mitarbeiter mit Planungs-, Leitungs- und Überwachungsaufgaben Mitarbeiter, die LST-Anlagen, Oberbau oder Oberleitung inspizieren, warten oder instandsetzen Notfallmanager Fahrdienstleiter Coesfeld Mitarbeiter EVZS Duisburg Mitarbeiter Betriebszentrale Duisburg Mitarbeiter Vertrieb und Fahrplan Mitarbeiter Koordination Betrieb / Bau Bau- und Betriebskoordinator, Betra- und La-Sachbearbeiter, Betra-Antragsteller Mitarbeiter Infrastruktur- und Anlagenplanung
Eisenbahnverkehrsunternehmen
Verwenden den Auszug für EVU-Richtlinie 302.9205Z01

Redaktioneller Hinweis:

Bei der Nutzungsvorgabe für Eisenbahnverkehrsunternehmen handelt es sich um einen Auszug aus der Zusatzvereinbarung. Textpassagen, welche im Dokument mit (...) gekennzeichnet sind, haben für Eisenbahnverkehrsunternehmen inhaltlich keine Bedeutung.

Bleibt frei

zur Stellungnahme
18.08.2026 - 18.09.2026

**Herausgeber: DB InfraGO
Region West**

DB InfraGO AG
Netz Betrieb Hamm
Unionstraße 5
59067 Hamm
Carsten Herrmann
Planung Betrieb

E-Mail:
thomas.hauptfleisch@deutschebahn.com

Vakauteur ProRail

Floor Pape
ProRail Verkeersleiding Afd.
Logistieke Operatie
+31-6-47354721 | www.prorail.nl
De Inktpot , Moreelsepark 3, 3511
EP Utrecht
Postbus 2038, 3500 GA Utrecht

E-Mail:
floor.pape@prorail.nl

Bewijs van kennisgeving / Nachweis der Benkanntgaben				
Volgnr. / Lfd.Nr.	Korte inhoud/ Kurzer Inhalt	Geldig vanaf/ Gültig vom an	Opmerking/ Bemerkung	Verwerkt (naams-aanduiding en datum)-In die Grenzvereinbarung eingearbeitet (Namenszeichen u. Datum)
1	Nieuwe uitgave / Neudruck	14.12.2025		
2	Aktualisierung	13.12.2026		

Inhalt / Inhoud

Zusatzvereinbarung	1	Grensbaanvakovereenkomst
Änderungen und Ergänzungen	2	Wijzigingen en aanvullingen
Gültigkeit von Regelwerken	3	Geldigheid regelgeving
Betriebssprache	4	Bedrijfstaal
Beschreibung der Grenzstrecke	5	Beschrijving van het grensbaanvak
Fernsprechverbindungen	6	Communicatiemiddelen
Streckenfernsprechverbindung	6.1	Spreekverbinding
Öffentliches Telefonnetz	6.2	Telefoonnet
Zugfunk GSM-R	6.3	GSM-R
Bekanntgabe der örtlich zulässigen Geschwindigkeiten	7	Toegelaten plaatselijke snelheden
Ständige Geschwindigkeitsbeschränkungen	7.1	Vaste snelheidsbeperkingen
Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen	7.2	Tijdelijke snelheidsbeperkingen
Fahrplane und Vereinbarung	8	Dienstregeling en afspraken
Zugmeldeverfahren	9	Treinveiligheidsberichten
Schriftliche Befehle	10	Aanwijzingen
Meldungen von Zugverspätungen und Besonderheiten im Zuglauf	11	Melden van vertragingen en bijzonderheden van de trein
Gestörte Verständigung zwischen den Zugmeldestelle	112	Communicatiestoring treindiensleiders
Maßnahmen bei betrieblichen Unregelmäßigkeiten	123	Maatregelen bij storingen en onregelmatigheden
Sperren eines Gleises der Grenzstrecke	134	Buitendienst nemen van het grens baanvak

Maßnahmen bei Unfällen, Betriebsunregelmäßigkeiten und Gefahr	145	Maatregelen bij gevaar, ongevallen, storingen en onregelmatigheden
Bauarbeiten	156	Werkzaamheden
Sicherheit an den Gleisen	167	Veiligheid langs het spoor

Verzeichnis der Anlagen / Lijst met bijlagen

Bijlage / Anlagen		
1	Arbeitsbehelf für BÜ / Hulpmiddel voor overwegen	
2	Fahrdienstliche Meldungen zweisprachig / Dienstgesprekken tweetalig	
3.1	Wörterliste Deutsch – Niederländisch	Woordenlijst Duits – Nederlands
3.2	Wörterliste Niederländisch – Deutsch	Woordenlijst Nederlands - Duits
4	Anschriftenverzeichnis und Rufnummernverzeichnis/Adressenliste Adressenlijst	
5	Vereinbarung über die Behandlung von Kalamitäten/gefährlichen Ereignissen Afhandeling van calamiteiten	
6	Übersicht der Gleisanlagen und Bahnübergänge / Overzichtstekening	

zur Stellungnahme
18.08.2026 - 18.09.2026

1. Zusatzvereinbarung

Die Zusatzvereinbarung für die Grenzstrecke Gronau – Enschede wird in Zusammenarbeit zwischen der DB InfraGO Netz Hamm und ProRail Verkeersleiding herausgegeben und ergänzt den Vertrag über die Verknüpfung der Infrastruktur der Deutschen Bahn AG und ProRail.

Sie beschreibt die Besonderheiten der Grenzbetriebsstrecke

Die Geschäftsführung bei der DB InfraGO liegt bei DB InfraGO Netz Hamm.

Die Federführung für die niederländischen Unternehmen liegt bei ProRail Verkeersleiding.

Grensbaanvakovereenkomst

De aanvullende overeenkomst voor het grensbaanvak Gronau – Enschede wordt in samenwerking tussen DB InfraGO Netz Hamm en ProRail Verkeersleiding uitgegeven en vult de generieke overeenkomst aan over de plaatselijke bijzonderheden van de Deutsche Bahn AG en ProRail.

De overeenkomst beschrijft de bijzonderheden voor het grensbaanvak. De bedrijfsleiding van Infra GO DB InfraGO ligt bij DB InfraGO Hamm.

De bedrijfsleiding in Nederland ligt bij ProRail Verkeersleiding.

2. Änderungen und Ergänzungen Wijzigingen en aanvullingen

Änderungen und Ergänzungen der Vereinbarung, sowie Regelungen vorübergehender Art im Rahmen dieser Vereinbarung stimmen DB InfraGO Netz Hamm und ProRail Verkeersleiding miteinander ab und geben sie allen beteiligten Stellen des eigenen Netzes bekannt.

Wijzigingen en aanvullingen op de overeenkomst, evenals tijdelijke regelingen in het kader van deze overeenkomst worden door DB InfraGO Netz Hamm en ProRail Verkeersleiding Utrecht met elkaar afgestemd. Wijzigingen worden bij alle betrokken onderdelen binnen hun organisatie bekend gemaakt.

3. Gültigkeit von Regelwerken

Soweit in dieser Vereinbarung keine besonderen Regelungen getroffen sind, gelten die Richtlinien des jeweiligen Netzes.

Regelgeving

Voorzover geen extra regelgeving in deze overeenkomst is gemaakt, geldt de regelgeving van de betreffende infrabeheerder.

4. Betriebssprache

~~Die Fahrdienstleiter Gronau (in Coesfeld) und Fahrdienstleiter Enschede (in Zwolle) wenden bei den Gesprächen, die der Abwicklung des Zugverkehrs auf der Grenzstrecke dienen, die Sprache des eigenen Netzes an. (...)~~

Die im grenzüberschreitenden Verkehr durch die EVU eingesetzten Mitarbeiter und die örtlichen Personale wenden bei Gesprächen mit dem Fahrdienstleiter Gronau (in Coesfeld) die deutsche Sprache an.

Die wichtigsten Begriffe und Formulierungen sind im Anhang 2 zusammengestellt.

Bedrijfstaal

~~De treindienstleider Gronau (in Coesfeld) en treindienstleider Enschede (in Zwolle) gebruiken in de communicatie ten behoeve van de afwikkeling van het treinverkeer op het grensbaanvak de taal van hun eigen land. (...)~~

Medewerkers die in het grensoverschrijdende verkeer door de spoorwegonderneming ingezet worden en het personeel van de infrastructuurbeheerder gebruiken in de gesprekken met de treindienstleider Gronau (in Coesfeld) de Duitse taal.

De belangrijkste begrippen en formuleringen zijn samengesteld in bijlage 2.

5. Beschreibung der Grenzstrecke

Die Grenzstrecke Gronau – Enschede ist eine eingleisige Hauptbahn. Zugfahrten werden gemäß RIL 408.0487 im Verfahren Stichstreckenblock durchgeführt. Die Gleisfreimeldung wird über eine selbsttätige Gleisfreimeldeanlage realisiert (Achs-zähler). Die Grenzstrecke Gronau – Enschede ist mit dem Zugbeeinflussungssystem PZB (Punktförmige Zugbeeinflussung) ausgerüstet. Die Grenzstrecke Gronau – Enschede endet in Enschede im Stumpfgleis 4b. Durch die beiden Prellböcke im Gleis 4a und 4b besteht kein direkter Anschluss an das Streckennetz der Niederlande. Die Prellböcke können ggf. für Arbeitszüge entfernt werden.

Die Grenzstrecke ist technisch für eine Höchstgeschwindigkeit von 100 km/h ausgerichtet. Aus Gründen der Schallwertbegrenzung wird die fahrplanmäßige Geschwindigkeit auf dem niederländischen Streckenteil vorerst auf 80 km/h begrenzt. Auf dem deutschen Streckenteil ist demzufolge die Höchstgeschwindigkeit aufgrund der Annäherungszeit der Bahnübergänge auf 90 km/h begrenzt.

Beschrijving van het grensbaanvak

Het grensbaanvak Gronau – Enschede is een enkelsporig hoofdbaanvak. Het treinverkeer wordt volgens de richtlijn 408.0487 het zogenaamde "Stichstreckenblock" principe afgehandeld. Spoorbezetting wordt via automatische treinendetectie vastgesteld (assentellers).

Op het grensbaanvak Gronau – Enschede is als treinbeïnvloeding PZB (Puntvormige treinbeïnvloeding) toegepast.

Het grensbaanvak Gronau – Enschede eindigt in Enschede op kopspoor 4b. Door de stootjukken in spoor 4a en 4b is er geen directe aansluiting op het spoornetwerk van Nederland. De stootjukken kunnen t.b.v. werktreinen verwijderd worden.

Het grensbaanvak is technisch op een maximumsnelheid van 100 km/h ingesteld. Vanwege de beperking van de geluidsemissie wordt de maximumsnelheid volgens de dienstregeling op het Nederlandse deel van het grensbaanvak vooralsnog tot 80 km/h begrensd.

Op het Duitse deel van het grensbaanvak is de maximumsnelheid op grond van de aankondigingstijd van de overwegen begrensd tot 90 km/h.

Der Einsatz von Güterzügen auf dieser Grenzstrecke ist aufgrund beschränkter Fahrzeugzulassung (Schallwertbegrenzung) nicht zugelassen. Der Einsatz von Arbeitszügen ist jedoch zugelassen. Elektrische Oberleitung ist nicht vorhanden.

Der Fdl Gronau befindet sich im Elektronischen Stellwerk (ESTW) Coesfeld und der Fdl Enschede befindet sich in der Betriebszentrale (CVL-Post) Zwolle. Der Fdl Gronau ist für den Zugverkehr auf der Grenzstrecke zuständig und überwacht die gesamte Strecke (Zugmeldestelle).

Unregelmäßigkeiten, Gefährliche Ereignisse und Störungen auf dem niederländischen Streckenteil werden vom Fdl Gronau an den Fdl Enschede gemeldet.

Kilometrierung NL: **(Zutphen – Hengelo) – Enschede – Glanerbrug Grenze** (aufsteigend).

Kilometrierung D: **Münster (Westf) – Steinfurt – Gronau (Westf) – Gronau Grenze** (aufsteigend).

Die deutsch-niederländische Staatsgrenze befindet sich in km 59,030 (D) und km 59,685 (NL) der Grenzstrecke.
Die Grenzstrecke darf nur mit Triebfahrzeugen befahren werden, die eine entsprechende Zulassung haben.
Die Grenzstrecke darf nur von streckenkundigen Mitarbeitern befahren werden.

Die Grenzstrecke ist gemäß RIV Anlage II in die Streckenklasse D4 eingestuft. Für die Funktionsüberwachung der Bahnübergänge auf DB Gebiet werden Überwachungssignale (ÜS-Signale) verwendet. Die niederländischen Bahnübergänge werden vom Fdl Gronau nur auf „Störung“ Fernüberwacht (Fü). Eine Anlage gilt erst als gestört, wenn sich ein oder mehrere Schrankenbäume länger als 5 Min in geschlossener Endlage (0°) befinden.
Die Bahnübergänge, die sich hinter einem Deckungssignal befinden sind Signalabhängig. Erst wenn die Schranken geschlossen sind, erfolgt die „Fahrtstellung“ des Signals.
Dies gilt für die Signale 401 / Bü 53,673 (Enschede) und 408 / Bü 59,276 (Glanerbrug).

Die Signale 404 und 405 (Enschede De Eschmarke) kommen bei Bedienung sofort auf

Het inzetten van goederentreinen op dit grensbaanvak is op grond van de beperkte toelating van voertuigen (beperking van de geluidsemissie) niet toegestaan. Het inzetten van werktreinen is wel toegestaan. Elektrische bovenleiding is niet aanwezig.

De TRDL Gronau bevindt zich in het elektronische seinhuis (ESTW) Coesfeld en de TRDL Enschede bevindt zich in de centrale verkeersleiding Post (CVL-Post) Zwolle. De TRDL Gronau is voor het treinverkeer verantwoordelijk en bewaakt het gehele grensbaanvak (Meldpunt voor het treinverkeer).

Onregelmatigheden, gevaarlijke situaties en storingen op het Nederlandse gedeelte van het grensbaanvak worden door de TRDL Gronau aan de TRDL Enschede gemeld.

Kilometrering NL: **(Zutphen – Hengelo) – Enschede – Glanerbrug Grens** (oplopend).

Kilometrering D: **Münster (Westf) – Steinfurt – Gronau (Westf) – Gronau Grens** (oplopend)

De Duits-Nederlandse staatsgrens bevindt zich in km 59,030 (D) en km 59,685 (NL) van het grensbaanvak.
Het grensbaanvak mag alleen met treinstellen bereden worden, die toelating tot het spoor hebben.
Het grensbaanvak mag alleen door medewerkers met baanvak kennis bereden worden.

Het grensbaanvak is conform RIV bijlage II in de trajectklasse D4 ingedeeld.
Als functiebewaking voor de overwegen op DB-gebied zijn bewakingssienen (ÜS-Signale) toegepast. De Nederlandse overwegen zijn voorzien van een Storingssignalering die bij de TRDL Gronau binnenkomen (Fü). De Storingssignalering treedt eerst in werking als één of meerdere bomen langer als 5 min. in de gesloten stand (0°) liggen.
Voor de overwegen die achter een bediend sein liggen is er een voorziening getroffen die ervoor zorgt dat het sein pas uit de stand “Stop” kan komen als de AHOB bomen gesloten zijn.
Dit is toegepast bij de seinen 401 / Overweg 53,673 (Enschede) en 408 / Overweg 59,276 (Glanerbrug).

De seinen 404 en 405 (Enschede De Eschmarke) komen bij bediening meteen op de stand

„Fahrt“ und kommen erst wieder in „Haltstellung“ wenn der BÜ in km 56,959 (Signal 404, Fahrtrichtung Enschede) bzw. der BÜ in km 58,695 (Signal 405, Fahrtrichtung Gronau) eingeschaltet wird. Befindet sich einer der beiden Bahnübergänge in Störung kommt das zuständige Signal nicht auf „Fahrt“.

Die Signaltechnik der Strecke ist auf dem niederländischen Streckenteil so ausgeführt, mit Ausnahme in Glanerbrug in Fahrtrichtung Gronau, das an jedem Haltepunkt angehalten werden muss. Die Bedienung der Signale erfolgt durch den Triebfahrzeugführer mit dem Infrarot Fernsteuersystem (IRE) von Dengler Bahn Telematik. Erst nach Bedienung mittels des IRE-gebers vom Führerstand aus erfolgt der Schließvorgang der Bahnübergänge und das betroffene Signal wechselt innerhalb von 30 Sekunden den Signalbegriff von „Halt“ auf „Fahrt“.

Bei gestörter IRE muss die Bedienung am örtlichen Schlüsselschalter (SBK) mit „ET“ (Einschalttaste) auf den Bahnsteig, mittels Schlüssels „DB21“ vorgenommen werden. Verzögert sich nach Fahrtstellung des Signals die Abfahrt oder kommt es zu Unregelmäßigkeiten, kann mit „AT“ (Ausschalttaste) das Signal wieder in Haltstellung gebracht werden. Der Schließvorgang an den Bahnübergangsanlagen wird zurückgenommen.

In Glanerbrug befinden sich die beiden Unwirksamkeitstasten (UT) für die Bahnübergänge in km 58,421(D) und 57,811(D). Diese stehen $\leq 5\text{m}$ vor den BÜ2 Tafeln in km 59,450(NL) und 59,621(NL). Die UT wird mittels Schlüssel „DB24“ bedient, dieser kann nur vom Anlagen- und Instandhaltungsmanagement DB InfraGO Netz Hamm herausgegeben werden.

„vorbijrijden toegestaan“ en eerst weer in de stand “stop” zodra de overweg 56,959 (sein 404, rijrichting Enschede) en overweg 58,695 (sein 405, rijrichting Gronau) ingeschakeld worden. Is een van de overwegen in storing komt het desbetreffende sein niet uit de stand “stop”.

Het Nederlandse deel van het traject is seintechisch zo uitgevoerd met uitzondering in Glanerbrug in rijrichting Gronau, dat bij iedere halte gestopt moet worden. De seinen worden bediend door de machinist via het infrarood afstandsbedieningssysteem (IRAB) van Dengler Bahn Telematik.

Eerst na bediening middels de IR-Zender vanuit de bestuurderscabine volgt het sluitproces voor de overwegen en komt het desbetreffende sein binnen 30 seconden uit de stand “stop” en toont “vorbijrijden toegestaan”.

Indien de IRAB in storing is moet de bediening overgenomen worden door de lokale sleutelkasten (SBK) op de perrons. Bediend word dan met “ET” (IN-schakelaar) met de sleutel “DB21”. Toont het sein “vorbijrijden toegestaan” en het komt tot vertraging of onregelmatigheden bij het vertrek, kan met “AT” (UIT-schakelaar) het sein weer op stand “stop” gezet worden. De sluitopdracht voor de overwegen wordt teruggetrokken.

In Glanerbrug bevinden zich 2 sleutelschakelaars $\geq 5\text{m}$ voor de overweg aankondigingsborden (Bü2 Tafel) in km 59,450(NL) en 59,621(NL) voor het overbruggen van de aankondigingsweg (UT) voor de overwegen 58,421(D) en 57,811(D). Bediend wordt met sleutel “DB24”, deze sleutel kan alleen worden uitgegeven door Anlagen- und Instandhaltungsmanagement DB InfraGO Netz Hamm.

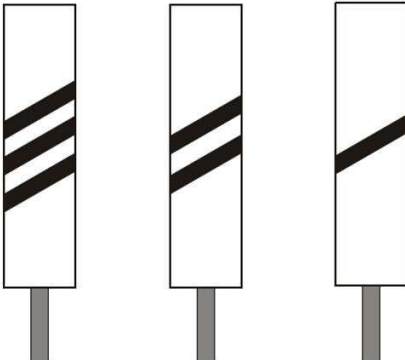
Auf der Grenzstrecke vorhandene Bahnübergänge und deren Sicherung:
Op het grensbaanvak aanwezige spoorwegergangen en hun beveiliging:

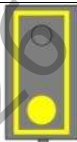
	Lage / Locatie in km	Art der Sicherung Soort beveiliging	Bedienungsweise/ Bedieningswijze	Sicherungsart/ Wijze van beveiliging
1	57,811 D	Lichtzeichenanlage mit Halbschranken / Stoplichtinstallatie met halve slagbomen (RBÜT LzH/2F+vLz-Üs)	Zugbedient/ Bediend door trein	Lokführerüberwacht / bewaakt door machinist
2	58,421 D	Lichtzeichenanlage mit Halbschranken / Stoplichtinstallatie met halve slagbomen (RBÜT LzH-Üs)	Zugbedient/ Bediend door trein	Lokführerüberwacht / bewaakt door machinist
3	59,276 NL	Blinklichtanlage mit Halbschranken / Automatische halve overwegbomen AHOB (Fü)	Fahrtrichtung / Rijrichting Enschede: Örtl. Bedienung / plaatselijke bediening. Fahrtrichtung / Rijrichting Gronau: Zugbedient / Bediend door trein	Durch Tf (IRE) / Door machinist (IRAB)
4	58,695 NL	Blinklichtanlage mit Halbschranken / Automatische halve overwegbomen AHOB (Fü)	Zugbedient / bediend door trein	
5	56,959 NL	Blinklichtanlage mit Halbschranken / Automatische halve overwegbomen AHOB (Fü)	Zugbedient / bediend door trein	
6	54,130 NL	Blinklichtanlage mit Halbschranken / Automatische halve overwegbomen AHOB (Fü)	Fahrtrichtung / Rijrichting Enschede: Zugbedient / Bediend door trein Fahrtrichtung / Rijrichting Gronau: Örtl. Bedienung / Plaatselijke bediening	Durch Tf (IRE) / Door machinist (IRAB)
7	53,887 NL	Blinklichtanlage mit Halbschranken / Automatische halve overwegbomen AHOB (Fü)	Fahrtrichtung / Rijrichting Enschede: Zugbedient / Bediend door trein	Durch Tf (IRE) / Door machinist (IRAB)

	Lage / Locatie in km	Art der Sicherung Soort beveiliging	Bedienungsweise/ Bedieningswijze	Sicherungsart/ Wijze van beveiliging
			Fahrtrichtung / Rijrichting Gronau: Örtl. Bedienung / Plaatselijke bediening	
8	53,673 NL	Blinklichtanlage mit Halbschranken / Automatische halve overgebomen AHOB (Fü)	Fahrtrichtung / Rijrichting Enschede: Zugbedient / Bediend door trein Fahrtrichtung / Rijrichting Gronau: Örtl. Bedienung/ plaatselijke bediening	Durch Tf (IRE) / Door machinist (IRAB)

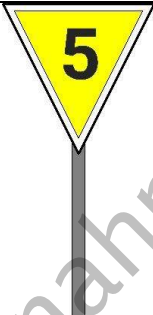
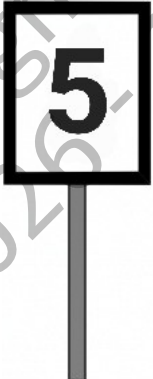
Die auf der Grenzstrecke angewendeten Signale und deren Bedeutung:
De toegepaste seinen op het grensbaanvak en hun betekenis:

Sein Nr. / Signalbegriff.	Seinbeeld / Signalbild.	Betekenis / Bedeutung.
222. / (Vr0 / KS2)	 Voorsein / Vorsignal.	Snelheid begrenzen tot 40 km/h of zoveel minder als nodig om voor het eerstvolgende 'stop' tonende sein te kunnen stoppen. Een voorafgaande opdracht 'Rijden op zicht' blijft gelden Lichtseinen met een zwarte driehoek geven geen informatie over spoorbezetting achter dit sein. Geschwindigkeit reduzieren auf 40km/h oder weniger, um vor das nächste "Halt" zeigende Signal anhalten zu können. Ein Befehl zum "Fahren auf Sicht" bleibt gültig. Lichtsignale mit einem Schwarzem Dreieck prüfen den hinter dem Signal liegenden Abschnitt nicht auf Gleisfreimeldung.
-		Aanduidings-Nr. van het voorsein. Signalmastschild mit Nr. des Vorsignals.
Signal Ne2.		Kenmerk van een voorsein. Kennzeichen des Standortes eines Vorsignals.

Sein Nr. / Signalbegriff.	Seinbeeld / Signalbild.	Betekenis / Bedeutung.
249 / Signal Ne3.		Aanduiding van de nadering van een voorsein. Ein Vorsignal ist zu erwarten.
215a / (Hp0).	 Hoofdsein / Hauptsignal.	Stoppen voor het sein. Halt.
220a / (Hp1 / Ks1).		Voorbijrijden toegestaan. Fahrt.
-		Aanduidings-Nr. van het Hoofdsein. Signalmastschild mit Nr. des Hauptsignals.

Sein Nr. / Signalbegriff.	Seinbeeld / Signalbild.	Betekenis / Bedeutung.
-		Bij gestoord of uitgevallen sein mag alleen na aanwijzing van de TRDL voorbij gereden worden. Bei gestörtem oder erloschenem Signal darf nur auf Anweisung des FdI vorbeigefahren werden.
SR301		Infrarood-bord IRAB. In dit geval infrarood ontvanger 1, S-bord (Stop-bord) sein 401 Infrarot-Tafel IRE. Im diesem Fall Infrarot Empfänger 1, S-Tafel (Stop-tafel) Signal 401.
318		Aanduiding van het beginpunt van een aankondigingsweg van een overweg. In dit geval de overweg in km 53,673(NL). Kennzeichen des Einschaltpunktes eines Bahnübergangs. In diesem Fall der Bü in km 53,673(NL).
Signal Bü 0	 Bewakingssein / Überwachungssignal (ÜS-Signal)	Stoppen voor de overweg. Halt vor dem Bahnübergang.
Signal Bü 1	 Knipperend wit licht. Blinkend weißes Licht.	Overweg mag bereden worden. Bahnübergang darf befahren werden.

Sein Nr. / Signalbegriff.	Seinbeeld / Signalbild.	Betekenis / Bedeutung.
Signal Bü 2		Een bewakingssein is te verwachten. Ein Überwachungssignal ist zu erwarten.
-		Aankondiging van meerdere overwegen in de aankondigingsweg (BÜ-BÜ). Beginpunt van aankondigingsweg. In dit geval overweg in km 58,421(D). Ankündigung von mehreren Bahnübergängen in der Einschaltstrecke (BÜ-BÜ). Anfang der Einschaltstrecke. In diesem Fall der Bü im km 58,421(D).
-		Aanduidingsbord voor de overweg. In dit geval de overweg in km 58,421(D). De volgende overweg is in km 57,811(D) Bahnübergangs Kennzeichentafel vor dem Bü. In diesem Fall der Bü in km 58,421(D). Der nächste Bü ist Im km 57,811(D).
-		Aanduidingsbord overweg. In dit geval de overweg in km 57,811(D). De laatste overweg van de aankondigingsweg. Bü-Kennzeichentafel. In diesem Fall der Bü in km 57,811(D). Der letzte zugehörige Bü der gemeinsamen Einschaltstrecke.

Sein Nr. / Signalbegriff.	Seinbeeld / Signalbild.	Betekenis / Bedeutung.
-		Automatische hulps- inschakeling overweg. Automatische Hilfseinschaltung Bü.
Signal Ne 5		Kenmerk van de stopplaats voor het voorste deel van de trein (cabine) die gepland stoppen bij de haltes. Kennzeichen des Halteplatzes der Zugspitze bei Planmäßigen haltenden Zügen.
313 / Signal Lf 6.		Snelheidsverminderingbord (naar 50km/h). Geschwindigkeits- Ankündigungstafel (50km/h).
314 / Signal Lf 7.		Snelheidsbord (50km/h) Geschwindigkeits-Tafel (50km/h).

6. Fernsprechverbindungen

Communicatiemiddelen

6.1 Streckenfernsprechverbindung

Spreekverbinding

Eine Streckenfernsprechverbindung zwischen dem Fdl Gronau und dem Fdl Enschede besteht nicht.

Er bestaat geen trajecttelefoonverbinding tussen de TRDL Gronau en de TRDL Enschede.

6.2 Öffentliches Telefonnetz

Telefoonnet

Zwischen den Bahnhöfen der Grenzstrecke besteht eine internationale Fernsprechwahlverbindung (ISDN).

Tussen de stations van het grensbaanvak bestaat een internationale telefonische verbinding (ISDN).

Rufnummer Fdl Gronau:
(0049) 2541 9387 28
GSMR: 991226746

Telefoonnummer TRDL Gronau:
(0049) 2541 9387 28
GSMR: 991226746

Rufnummer Fdl Enschede:
(0031) 840842585
GSMR: 900031842585

Telefoonnummer TRDL Enschede:
(0031) 8408 42585
GSMR: 900031842585

Rufnummer NL-Handy (Enschede – Gronau)
(0049) 160 / 97 42 06 27

Mobielfnummer Machinist (Enschede – Gronau)
(0049) 160 / 97 42 06 27

6.3 Zugfunk GSM-R

GSM-R

Weil GSM-R(D) in den Niederlanden nicht anwendbar ist und eine Umschaltung auf GSM-R(NL) zur Folge hat das eine Verständigung zwischen dem Fdl Gronau und dem Tf nicht möglich ist, wird als Ersatz Roaming P-GSM D angewendet. Die Tf schalten zwischen Staatsgrenze und Enschede das GSM-R Gerät auf P-GSM um und bei der Rückfahrt nach Einfahrt in den deutschen Streckenabschnitt wieder zurück auf GSM-R(D).

Omdat GSMR(D) in Nederland niet toepasbaar is en omschakeling op GSMR(NL) tot gevolg heeft dat er geen communicatie tussen de TRDL Gronau en de machinist is, wordt Roaming P-GSM D als vervanging gebruikt. Tussen de landsgrens en Enschede schakelt de Machinist zijn GSM-R bedieningstoestel om naar P-GSM en op de terugreis bij het bereiken van Duitsland (Landsgrens) op GSM-R(D).

Zusätzlich befindet sich bei jeder Zugfahrt zwischen Gronau und Enschede als Rückfallebene das sogenannte „NL-Handy“ auf dem Führerstand. Vor Abfahrt der ersten Zugfahrt des Tages nach Enschede führt der Tf mit diesem Handy ein Probegespräch mit dem Fdl Gronau (Coesfeld „Cf1“).

Daarnaast beschikken de machinisten als noodoplossing over een mobiele telefoon die op elke treinreis tussen Gronau en Enschede op de bestuurderscabine aanwezig is. Voordat de eerste trein van de dag naar Enschede vertrekt, moet de machinist via deze mobiele telefoon een testoproep doen met TRDL Gronau (Coesfeld “Cf1”).

Notruf (vom Triebfahrzeugführer ausgelöst):

- Ein notwendiger Notruf muss per Einzelruf an den Fahrdienstleiter abgegeben werden.

Notruf (vom Fahrdienstleiter ausgelöst):

- Ein notwendiger Notruf muss per Einzelruf an den Triebfahrzeugführer abgegeben werden.

Alarmoproep (door machinist uitgevoerd):

- Een noodzakelijke noodoproep moet individueel naar de TRDL worden gedaan.

Alarmoproep (door TRDL uitgevoerd):

- Een noodzakelijke noodoproep moet individueel naar de machinist worden gedaan.

zur Stellungnahme
18.08.2026 - 18.09.2026

7 Bekanntgabe der örtlich zulässigen Geschwindigkeiten Toegelaten plaatselijke snelheden

7.1 Ständige Geschwindigkeitsbeschränkungen

Vaste snelheidsbeperkingen

Die betriebliche Planung DB InfraGO, Netz Hamm und ProRail Assetmanagement (Zwolle) teilen sich die ständigen Geschwindigkeitsbeschränkungen auf der Grenzstrecke und die eintretenden Änderungen gegenseitig mit.

De bedrijfsplanning DB InfraGO, Netz Hamm en ProRail Assetmanagement (Zwolle) informeren elkaar tijdig over de snelheidsbeperkingen en wijzigingen op het grensbaanvak.

7.2 Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen

Tijdelijke snelheidsbeperking

Die Bekanntgabe von vorübergehend eingerichteten Langsamfahrstellen erfolgt ausschließlich in der „Zusammenstellung der vorübergehende Langsamfahrstellen und andere Besonderheiten“ (La) Nord.:-

Anmeldungen für den niederländischen Streckenbereich erfolgen durch ProRail Assetmanagement (Zwolle).

DB InfraGO Netz Hamm, Abteilung Betra- und Sicherungsplanung ist für die Initiierung des La-Eintrages verantwortlich.

In unvorhergesehenen Fällen teilen sich die Fdl Gronau und Fdl Enschede gegenseitig die erforderlichen Angaben mit. Der Fdl Gronau verständigt das DB InfraGO Netz Hamm zur Berichtigung der La. Bis zur Berichtigung der La erteilt der Fdl Gronau den Zügen Befehl 5 mit Auftrag x.41.

Langsamfahrstellen auf niederländischem Gebiet werden nach den Regeln von ProRail Assetmanagement mit den niederländischen Signalen signalisiert und nach den Bestimmungen der DB AG mit PZB gesichert.

De kennisgeving van tijdelijk geldende snelheidsbeperkingen op het Duitse baanvak volgt uitsluitend in de “Zusammenstellung der vorübergehende Langsamfahrstellen und andere Besonderheiten” (La) Nord.

Kennisgeving voor het Nederlandse deel van het traject wordt uitgevoerd door ProRail Assetmanagement (Zwolle).

DB InfraGO Netz Hamm, afdeling Betra- und Sicherungsplanung is verantwoordelijk voor initiëren van de opname in de La.

In onvoorziene situaties delen de TRDL Gronau en TRDL Enschede elkaar de vereiste informatie mee. De TRDL Gronau informeert DB InfraGO Netz Hamm voor het aanpassen van de La. Tot de La is aangepast geeft de TRDL Gronau de treinen een Befehl 5 met de opdracht x.41. Baanvakgedeelten op Nederlands grondgebied waar een snelheidsbeperking geldt worden volgens de regels van ProRail Assetmanagement met de Nederlandse seingeving getoond en volgens de bepalingen van DB AG met PZB beveiligd.

8 Fahrpläne und Vereinbarung

Die Erstellung der Fahrpläne für grenzüberschreitende Züge wird bis, bzw. ab dem Bahnhof Enschede von DB InfraGO durchgeführt.

Dienstregelingen en afspraken

Het opstellen van de dienstregeling voor grensoverschrijdende treinen wordt tot/vanaf station Enschede door DB InfraGO uitgevoerd.

9 Zugmeldeverfahren

Es findet kein Zugmeldeverfahren zwischen den beiden Fahrdienstleitern statt. Der Tf fährt in der Regel zur planmäßigen Abfahrtszeit im Bahnhof Enschede ohne besondere Zustimmung des Fdl Gronau ab. Bei Verzögerungen der Abfahrtszeit oder Unregelmäßigkeiten verständigt der Tf den Fdl Gronau. In diesen Fällen darf erst nach Zustimmung des Fdl Gronau abgefahren werden.

Bei Störungen und Unregelmäßigkeiten hat der Fdl Gronau den Tf zu verständigen, nur nach seiner Zustimmung abzufahren.

Treinveiligheidsberichten

Er vinden geen treinberichten tussen de beide TRDL's plaats. De machinist vertrekt op de geplande vertrektijd in Enschede die voorgeschreven is. Er is geen toestemming nodig van de TRDL Gronau. Bij vertraging of onregelmatigheden informeert de machinist de TRDL Gronau. Hierna mag pas na toestemming van de TRDL Gronau vertrokken worden.

Bij storingen en onregelmatigheden op het grensbaanvak moet de TRDL Gronau de machinist direct informeren. Er mag eerst verder gereden worden als de TRDL Gronau hier toestemming voor heeft gegeven.

zur Stellungnahme
18.08.2026 - 18.09.2026

10 Schriftliche Befehle

Aanwijzingen

Für schriftliche Befehle werden die Befehlsvordrucke der DB AG benutzt. Das Ausstellen und Aushändigen richtet sich nach den Bestimmungen der Ril 408 der DB InfraGO AG.

Voor schriftelijke aanwijzingen worden de formulieren (Befehlsvordrucke) van DB AG gebruikt. Het opmaken en uitreiken volgt volgens de bepalingen van de Richtlijn 408 DB InfraGO AG.

11	Meldungen von Zugverspätungen und Besonderheiten im Zuglauf Meldingen van vertragingen en bijzonderheden van de trein
(...)	(...)

112 Gestörte Verständigung zwischen Fdl und Tf Communicatiestoring tussen de treindienstleiders

Bei völlig gestörter Verständigung zwischen dem Fdl Gronau und dem Tf dürfen zwischen Gronau und Enschede keine Zugfahrten stattfinden.

Wird eine gestörte Verständigung bei einem Zug festgestellt, der sich schon im Streckenabschnitt befindet, darf der Tf bis Enschede und zurück nach Gronau nur auf Sicht verkehren.

Bij een complete communicatiestoring tussen de TRDL Gronau en de machinist, is er geen treinverkeer tussen Gronau en Enschede toegestaan.

Treedt er een communicatiestoring op als er een trein zich al op het grensbaanvak bevindt, dan mag de machinist alleen op zicht naar Enschede en weer terug naar Gronau rijden.

123 Maßnahmen bei betrieblichen Unregelmäßigkeiten Maatregelen bij storingen en onregelmatigheden

Kommt ein Deckungssignal nach Bedienung der IRE bzw. des Schlüssels DB 21 nicht innerhalb von 30 Sekunden in Fahrtstellung, erhält der Zug Befehl 1 mit Auftrag 1.10 und Befehl 8 mit Auftrag 8.50 für alle zu befahrende Bahnübergänge gem. Arbeitsbehelf (Anlage 1).

~~Wird der Fdl Gronau durch telefonische Mitteilung oder durch eine Störungsmeldung von einer gestörten BÜ Anlage auf dem niederländischen Teil der Grenzstrecke benachrichtigt, ist folgende Verfahrensweise anzuwenden:~~

~~Fdl Gronau stellt den auf der Strecke befindlichen Zug mittels Notrufs und erteilt ihm den Befehl 8 mit Auftrag 8.50 für den betreffenden BÜ und die evtl. nachfolgenden BÜ bis zum nächsten Deckungssignal bzw. zum nächsten Haltepunkt.~~

~~Der Fdl Gronau benachrichtigt den Fdl Enschede unter Angabe der jeweils gestörten BÜ Anlage. Der Fdl Enschede verständigt Asset Control Centre Operationeel Besturingscentrum Infra (ACC OBI) Noord Zwolle. Sobald die Störung behoben ist, verständigt der Fdl Enschede den Fdl Gronau, dass der Befehl 8 nicht mehr erforderlich ist. (...)~~

Komt een sein na bediening via de IRAB en via de lokale bediening "ET" binnen 30 seconden niet uit de stand "stop", krijgt de machinist van de trein een Befehl 1 met opdracht 1.10 en Befehl 8 met opdracht 8.50 voor alle te berijden overwegen volgens 'Arbeitsbehelf (Anlage 1)'.

~~Krijgt de TRDL Gronau een telefonische mededeling of ontvangt hij een storingsmelding van een overweginstallatie op het Nederlandse deel van het grensbaanvak. Is de werkwijze volgens onderstaande procedure te volgen:~~

~~De TRDL Gronau laat de trein die op het grensbaanvak rijdt stoppen door middel van een alarmoproep en verstrekt de machinist een Befehl 8 met opdracht 8.50 voor de betreffende overweg(en) tot het volgende sein of de volgende halte.~~

~~De TRDL Gronau informeert de TRDL Enschede over de betreffende gestoorde overweginstallatie. TRDL Enschede meldt de storing aan ACC OBI Noord Zwolle. Eerst als de storing verholpen is, informeert de TRDL Enschede de TRDL Gronau, dat het afgeven van Befehl 8 gestaakt kan worden. (...)~~

134 Sperren eines Gleises der Grenzstrecke / **Buitendienst nemen van het grensbaanvak**

Eine unvorhergesehene Sperrung eines Gleises der freien Strecke wird notwendig bei Unfällen, Betriebsstörungen und bei betriebsgefährdenden Schäden an Gleisen. Zuständige Zugmeldestelle ist Fdl Gronau. Die Zugmeldestelle, die das Gleis gesperrt hat, hebt die Sperrung auch wieder auf.

Ist bei Arbeiten auf niederländischem Gebiet zwischen der Landesgrenze in km 59,030(D) / km 59,685 (NL) und dem Gleis 4B im Bahnhof Enschede laut WBI eine Gleissperrung als Sicherungsmaßnahme erforderlich, sperrt der Fdl Gronau die Strecke vom Einfahrtsignal 54F Bf Gronau bis zum Gleisabschluss im Gleis 4B Bf Enschede.

Bij incidenten, ongevallen, storingen of schade aan de infrastructuur is het noodzakelijk om het spoor buiten dienst te nemen. Verantwoordelijk hiervoor is de TRDL Gronau. Alleen de treindienstleider die het spoor buiten dienst heeft genomen neemt het spoor ook weer in dienst.

Is bij werkzaamheden aan het spoor op Nederlands grondgebied tussen de landsgrenzen km 59,030(D)/km 59,985(NL) en spoor 4B station Enschede een buitendienststelling in de WBI als veiligheidsmaatregel vastgelegd, dan neemt de TRDL Gronau het baanvak tussen het inrijsein 54F station Gronau en spoor 4B station Enschede buiten dienst.

145 Maßnahmen bei Unfällen, Betriebsunregelmäßigkeiten und Gefahr **Maatregelen bij gevaar, ongevallen, storingen en onregelmatigheden**

(...)

(...)

156 Bauarbeiten

(...)

Werkzaamheden

- (...)

167 Sicherheit an den Gleisen Warnkleidung¹

Grundsätzlich ist bei Aufenthalt an den Gleisen eine Warnweste/-jacke nach EN-471 zu tragen.

~~Bei geplanten Arbeiten oder Gefährlichen Ereignissen/Calamiteiten kann es erforderlich werden, dass Sicherungspersonale auf dem jeweils anderen Staatsgebiet einzusetzen werden. Die verantwortlichen Stellen von DB InfraGO und ProRail stimmen sich vor deren Einsatz miteinander ab.~~

W

Veiligheid langs het spoor Signalerende kleding¹

In principe moet bij verblijf langs de sporen een waarschuwingsvest/-jas conform EN-471 gedragen worden.

~~Bij geplande werkzaamheden of veiligheidsincidenten/calamiteiten kan het nodig zijn dat veiligheidspersoneel telkens in het andere staatsgebied ingezet wordt. Deze inzet stemmen de verantwoordelijke instanties van DB InfraGO en ProRail met elkaar af.~~

¹ De gele signalerende kleding wordt per 1 juli 2019 vervangen door oranje kleding. En medewerkers met een veiligheidsfunctie dragen vanaf dan gele signalerende kleding in plaats van oranje. Op die manier zorgen we voor uniformering met de bouwbranche en de internationale spoorbranche.

Die gelbe Warnkleidung wird ab 1. Juli 2019 durch orangefarbene Warnkleidung ersetzt. Mitarbeiter mit einer Sicherheitsfunktion tragen dann anstelle von Orange eine gelbe Warnkleidung. Auf diese Weise sichern wir die Einheitlichkeit mit dem Bausektor und dem internationalen Eisenbahnsektor.

**Arbeitsbehelf als Anlage zu den Zusatzvereinbahrungen
zum Fahrbetriebsabkommen für die
Grenzbetriebsstrecke Gronau – Enschede**

**Hulpmiddel voor overwegen
(...)**

zur Stellungnahme
18.08.2026 - 18.09.2026

Fahrdienstliche Meldungen

(...)

Dienstgesprächen

(...)

Anlage 2 / Bijlage 2

zur Stellungnahme
18.08.2026 - 18.09.2026

Anlage 3.1 / Bijlage 3.1

Wörterliste Deutsch-Niederländisch Woordenlijst Duits-Nederlands

(Version/versie 14-12-2025)

A	A-Tafel, die	A-bord, het
	Abbildung, die	afbeelding, de
	Abblendlicht	dimlicht
	Abfahrauftrag, der	vertrekbevel, het
	abfahren	vertrekken
	Abfahrtsignal, das	vertreksein, het
	abgekreuzt	afgekruist
	abgeschlossen	afgesloten
	abgesichert, gesichert	beveiligd
	Ablassen eines Zuges, das	laten vertrekken van een trein, het
	Ablaufberg	rangerheuvel, de
	abmelden	afseinen
	Abriegeln der Gefahrstelle, das	dekken van het gevaarpunt
	Abstellgleis, das	opstelspoor, het
	Absturzgefahr, die	gevaar om naar beneden te vallen, het
	Abweichung, die	afwijking, de
	Abzweigstelle, die	splitsing, de
	Achse, die	as, de
	Achtung	attentie
	Achtungspfeife, der	attentiefluit, de
	Achtungssignal, das	attentiesein, het
	allein fahrende Lokomotive, die / Schlepplok, die	opzendloc, de
	ankommen	aankomen
	Ankündigungstafel für, die	aankondigingsbord voor, het
	annehmen	aannemen
	Anruf, der	oproep, de
	anrufen	opbellen
	Antwort, die	antwoord, het
	Anzahl, die	aantal, het
	Arbeiten, die	werkzaamheden, de
	Arbeitsstelle wandert	werkplek verplaatst zich
	Arbeitsstelle, die	werkplek, de
	auf die Weichenstellung achten	op de wisselstand letten
	auf falschen Gleis fahren	verkeerd spoorrijden
	aufdrücken	bijzetten, een beetje
	Aufenthaltsdauer, die	stationnement, het
	aufgehoben	opgeheven
	aufheben	opheffen
	Aufholgeschwindigkeit, die	inhaalsnelheid, de
	Aufsicht, die; Aufsichtsbarmer, der	opzichter (perron-), de
	Auftrag, der	opdracht, de
	Ausfahrtsignal, das	uitrijsein, het
	aushändigen	uitreiken
	ausschalten	uitschakelen
	außer Betrieb gesetzt	buitendienststelling, de
	außer Betrieb nehmen (außer Dienst stellen)	buiten dienst stellen

	außergewöhnliche Fahrzeuge, das	bijzonder voertuig, het
	außergewöhnliches Ereignis, das	bijzonder voorval, het
	außerhalb des Profils	buiten profiel
	ausstellen	opmaken
	Ausweichanschlußstelle, die	los- en laadplaats, de
	automatische Zugbeeinflussung, die	automatische treinbeïnvloeding, de
B	Bahnanlage, die	emplacement, het
	Bahnhof, der	station, het
	Bahnschranke, die	slagboom, de
	Bahnsteig, der	perron, het
	Bahnsteiggleis, das	perronspoor, het
	Bahnstrecke, die	baanvak, het
	Bahnübergang, der	overweg, de
	Bake, die; Vorsignalbake, die	baken, het
	Balise	balise, de
	Bedarfszug, der	facultatieve trein, de
	Bedeutung, die	betekenis, de
	Befehl, der	aanwijzing, de
	Befehlsstellwerk, das	post T, de
	begleitete Rangierabteilung, die	begeleid rangeren
	bestätigen	bevestigen
	Betriebsleitung, die	verkeersleiding
	Betriebswechselbahnhof, der	aflosstation, het
	Bildfahrplan, der	grafiek (dienstregeling), de
	blau	blauw
	blinkend	knipperend
	Blinklichtanlage mit Halbschranken, die	ahob, de
	Blinklichtanlage, die	aki, de
	Blockabschnitt, der	blok
	Blockstelle, die	blokpost, de
	Blockstörung, die	blokstoring, de
	Blockwärter, der	blokwachter, de
	Bogen, der	boog, de
	Bremse anlegen!	remmen!
	Bremse lösen!	lossen! (remmen-)
	Bremsgewicht, das	remgewicht, het
	Bremshundertstel, das	rempercentage, het
	Bremsklotz, die (-klötze, die)	remblok (blokken), het
	Bremsprobe, die	remproef, de
	Bremsschlauch, der	luchtslang, de
	Buchfahrplan, der	tijdtafel, de
D	Deckungsscheibe, die	afsluitbord, het
	Dienstanweisung, die	dienstaanwijzing
	Diesellok, die	DE-Loc, de
	Dieseltraktion, die	dieseltractie, de
	Dolmetscher	tolk
	Drehfahrt, die	driehoeken
	Drehgestell, das	draaistel, het
	Dreieck, das	driehoek, de
	Dreilichtspitzensignal, das	frontsein bestaande uit 3 (witte) lichten, het
	dringlicher Hilfszug, der	dringende hulptrein, de

	durchfahren	afrijden
	Durchrutschweg, der	doorschietruimte, de
	dürfen	mogen
E	Einfahrtsignal, das	inrijsein, het
	Einfahrt, die	binnenkomst, de
	ingleisige Strecke, die	enkelsporig baanvak, het
	einschalten	inschakelen
	Einreihen	opstellen
	Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU), das	spoorwegonderneming, de
	Elok, die	E-Loc, de
	Empfang bescheinigen, den	ontvangst bevestigen
	Ende, das	einde, het
	entgegennehmen	in ontvangst nemen
	entgleisen	ontsporen
	Entgleisungsschuh, der	stopontspoorblok, het
	entkuppeln	ontkoppelen
	Entkuppeln eines Wagens	afkoppelen van een rijtuig
	Erdungstange, die	aardstok, de
	erlöschen	gedoofd
	erloschenes Signal	gedoofd sein
	Ersatzsignal, das	oprijsein, het
	E-Tafel, die	E-bord, het
F	Fahrberechtigung, Fahrerlaubnis, die	oprijden, het; toestemming tot, de
	Fahrdienstleiter, der	treindienstleider, de
	Fahrdraht, der	rijdraad, de
	fahren	rijden
	Fahren auf Sicht	ROZ (rijden op zicht)
	Fahrerlaubnis, die	toestemming tot oprijden, de
	Fahrleitungskolonne, die	bovenleidingploeg, de
	Fahrleitungsmeister, der	instandhoudingsleider energie- voorziening, de
	Fahrplan, der	dienstregeling, de
	Fahrplanabweichung	aanwijzing SB
	Fahrplangeschwindigkeit, die	dienstregelingssnelheid, de
	Fahrt (Hp 1)	voorbijrijden toegestaan
	Fahrtbericht, der	treinrapport, het
	Fahrtweg, der	rijweg, de
	Fahrwegeinstellung, die	rijweginstelling, de
	Fahrzeugbegrenzungsprofil, das	omgrenzingsprofiel, het
	Fahrzeuge, die	materieel, het
	Fernsprecher, der	telefoon, de
	Fertigmeldung, die	gereedmelding, de
	Flachmast, der	bovenleidingpaal (enkelvoudig), de
	fragen	vragen
	frei	vrij
	freie Strecke, die	vrije baan, de
	Freigabebereich, der	vrijgavegebied, het
	Führerbremshebel, der	remkraanhandel, het
	Führerstand, der	cabine (krachtvoertuig), de
	Funkverbindung, die	radiocontact, het
G	Gefahr, die	gevaar, het

	gefährliche Stoffe, die / Gefahrgut, das	gevaarlijke stoffen, de
	Gefahrnummer, die / Kemler-Zahl, die	gevaarindicatienummer, het
	Gegenrichtung, die	tegenrichting, de
	gelb	geel
	Gesamtbremsgewicht, das	totaal remgewicht, het
	geschobene Fahrt, die	geduwde beweging, de
	geschobener Zug	geduwde trein, de
	Geschwindigkeit begrenzen, die	snelheid beperken, de
	Geschwindigkeit, die	snelheid, de
	Geschwindigkeitsanzeiger, der	cijferbak, de
	Geschwindigkeitsbeschränkung, die	snelheidsbeperking, de
	Geschwindigkeitssignal, das	cijferbord, het
	Geschwindigkeitssignal, das	snelheidsbord, het
	gesperrt	versperd
	gestört	gestoord
	Gleis ist frei, das	spoor is vrij, het
	Gleis, das	spoor, het
	Gleisbelegung, die	spoorbezetting, de
	Gleislage, die	toestand van het spoor, de
	Gleissperrsignal, das	afsluitsein, het
	Grenzbahnhof, der	grensstation, het
	Grenzstrecke, die	grensbaanvak, het
	Grenzzeichen, das	vrijbalk, de
	GSM-R	GSM-R
	Güterwagen, der	goederenwagon, de
	Güterwagen, der	wagen/wagon, de
	Güterzug, der	goederentrein, de
H	Halt zeigendes Signal, das / Signal in Haltstellung, das	stoptonend sein, het
	halten (der Zug hält)	stoppen (de trein stopt)
	Handweiche, ortsgestellte Weiche, die	handwissel, het
	Hänger, der	hangdraad, de
	Hängestütze, die	hangsteun, de
	Hauptluftbehälter, der	hoofdreservoir, het
	Hauptschalter (Tfz), der	snelschakelaar (loc), de
	Hauptsignal, das	hoofdsein, het
	heben	opzetten
	Hebungsarbeit, die	spoor lichten, het
	Heißlaufer, der	warmmelding, de
	Heißläufermeldung, die	heetmelding, de
	Heißläufermeldung, die	hotboxmelding, de
	Heizkupplung, die	verwarmingskoppeling, de
	Heizung, die	verwarming, de
	herkommen!	rijd naar mij toe! (rangeeropdracht)
	Herzstück, das	puntstuk, het
	Hilfszug, der	hulptrein, de
	Hochspannungskabel, das	hoogspanningskabel, de
	H-Tafel, die	H-Bord, het
K	Kenn Zeichen, das	kenbord, het
	Kilometerstein, der	kilometerpaal, de
	Kilometertafel, die	kilometerbord, het
		bijzondere voertuigen (lorries e.d.),
	Kleinwagen, die	het

	Klemmenhalter mit Klemme, der	pijphouder met klem, de
	Klingelsignal, das	belsignaal, het
	kreuzen / überqueren	kruisen
	Kreuzung, die	kruising, de
	kuppeln	koppelen
	Kuppelstelle, die	schakelstation, het
	Kupplung, die	koppeling, de
	Kursbuch, das	spoorboekje, het
L	Lademaßüberschreitung, die	buiten profiel
	Langsamfahrstelle, die	tijdelijke snelheidsbeperking, de
	Langsamfahrt (Hp 2)	voorbijrijden toegestaan met ten hoogste 40 km/h
	Langsamfahrt erwarten	reken op Hp 2 aan het volgende sein
	Laterne, die	lantaren, de
	Leerzug, der; leerer Wagen, der	leeg materieel, het
	Leistungsschalter, der	snelschakelaar (in schakelstation of onderstation)
	Leiter des Betriebshofs (TZL 1)	procesmanager
	Lichtraum-Umgrenzungslinie, die	profiel van vrije ruimte, het
	Lichtsignal, das	lichtsein, het
	liegendebliebener Zug, der	gestrande trein, de
	linkes Gleis, das	linkerspoor
	links liegende Weiche, die	wissel linksleidend, het
	lokale Geschwindigkeit, die	plaatselijke snelheid, de
	Lokomotive, die	locomotief, de
	Lokomotivführer, der; triebfahrzeugführer, der	machinist, de
	Lokwechsel, der	loc-wisseling, de
	L-bord, das (Ankündigung einer vorübergehenden Langsamfahrstelle, vergleichbar mit Lf 1)	L-bord, het
M	mündlich	mondeling
N	Nachbargleis, das	nevenspoor, het
	Nachläufer, der	achterloper, de
	nachschieben, schieben	opdrukken, drukken
	Nebenbahn, die	lokaalspoorweg, de
	Neigung, die	helling, de
	nicht zentralgesteuerter Bereich, der	niet centraal bediend gebied, het
	nieder	neer
	Notbedienung, die	noodbediening, de
	Notbremse, die	noodrem, de
	Notfallmanager	ongeval manager
	Notruf, der	alarm, het
	Notsignal, das	alarmsein, het
O	Oberbau, die	bovenbouw, de
	Oberleitung, die	bovenleiding, de
	Oberleitungsspannung, die	bovenleidingspanning, de
	örtliche Richtlinie, die	plaatselijke regelgeving, de
	ortsfeste Druckluftanlage	vaste luchtleiding, de
	ortsfestes Signal, das	vast sein, het

P	Personalfahrt, die	personeelstrein, de
	Personenwagen, der	rijtuig, het
	persönliche Ausrüstung, die	persoonlijke uitrusting, de
	Pfeife, die	fluit, de
	Pfeife, die	typhoon, de
	pfeifen	fluiten
	Pfeil, der	pijl, de
	planmäßig	volgens dienstregeling
	Prellbock, der	stootjuk, het
Q	Querseil, das	dwarsdraad, de
	Querseilmast, der	bovenleidingpaal voor dwarsdraadophanging, de
	quittieren	kwiteren
R	Rangierabteilung, die	rangeerdeel, het
	Rangierauftrag, der	rangeeropdracht, de
	Rangierbahnhof, der	rangeerterrein, het
	rangieren	rangeren
	Rangierer, der	rangeerder, de
	Rangierfahrt mit E-Triebfahrzeug, die	rangeerbeweging met elektrische treinstellen, de
	Rangiersignal, das	rangeersein, het
	rechts liegende Weiche, die	wissel rechtsleidend, het
	Regelgleis, das	rechterspoor, het
	Regelung, die; Vorschrift, das	regeling, de
	Reinigungsbahnsteig, der	reinigingsperron, het
	Reisezug, der	reizigerstrein, de
	richtig	begrepen
	Richtungsanzeiger, der	richtingaanwijzer, de
	rot	rood
	Rotte, die	ploeg (wegonderhoud), de
	Rottenführer, der	ploegbaas, de
	Route, die	route, de
	rückmelden	binnenseinen
	rückwärts fahren	achteruitrijden
S	Sbk, das	P-sein, het
	schadhaft	defect
	Schaffner, der	hoofdcondukteur, de
	Schaltstation, die	schakelstation, het
	Schiebelokomotive, die	opdruklocomotief, de
	Schiene, die	rail, de
	Schiene, die	spoorstaaf, de
	schlüpfrige Schienen, die	gladde sporen, de
	Schlußsignal, das	sluitsein, het
	Schnellbremsung, die	snelremming, de
	Schotter, der	ballast, de
	Schranken, die	overwegbomen, de
	Schrankenposten, der	overwegpost, de
	Schrankenwärter, der	overwegwachter, de
	Schutzhaltsignal, das	gevaarsein, het
	Schwelle, die	dwarsligger, de
	Schwerwagenzüge, die	zwaar goederenvervoer, het

	Schwungfahren mit gesenktem Stromabnehmer	uitlopen met neergelaten stroomafnemers
	Seitenhalter, der	zijwaartse bevestiging, de
	Selbstblocksignal, das	automatisch bloksein, het
	Sicherheits Kommunikationsverfahren, das	veiligheidscommunicatie, de
	Sicherheitsfahrschaltung, die	dodeman, de
	Sicherheitsmaßnahmen, die	veiligheidsmaatregelen, de
	Sicherheitsstörung, die	veiligheidsstoring, de
	sichern	beveiligen
	Sicherungssystem, das	beveiligingssysteem, het
	Sichtverbindung, die	zichtcontact, het
	Signal in Haltstellung überfahren, das	ten onrechte tot stilstand komen voorbij stoptonend sein
	Signal zurücknehmen	herroepen van sein
	Signal, das	sein, het
	signalabhängig	gekoppeld aan een sein
	Signalbild, das	seinbeeld, het
	Signalstörung, die	seinstoring, de
	Sonderzug, der	extra trein, de
	Spannungswahlschalter, der	spanningskeuzeregelaar, de
	Sperrfahrt, die	rit op buitendienstgesteld spoor, de
	Spitzensignal, das	frontsein, het
	Stelle, die (an Ort und Stelle)	plaats (ter plaatse), de
	stellen, anhalten	stoppen
	Stellung (Signal-), die	stand, de
	Stellwerk, das	seinhuis, het
	Stellwerkswärter, der	seinhuiswachter, de
	Steuernstromkupplung, die	stuurstroomkoppeling, de
	Steuerventil, das	tripleklep, de
	Störung, die	storing, de
	Streckenkenntnis, die	wegbekendheid, de
	Streckentrenner, der	leidingonderbreker, de
	Streckentrennung, die	open spaninrichting, de
	Streckenwärter, der; Streckenläufer, der	schouwer, de
	Stromabnehmer, der	stroomafnemer, de
	Stumpfgleis, das	kopspoor, het
T	Tafel, die	bord, het
	Tankplatte, die	tankplaat, de
	Telegramm, das	telegram, het
	Tragseil, das	draagkabel, de
	Tragseilhängebügel, der	draagkabelbeugel, de
	Tragseilstützpunkt, der	draagkabelsteunpunt, het
	Traktion, die	tractie, de
	Transportleitung, die	transportleiding, de
	Transportregelung, die	vervoersregeling, de
	Triebfahrzeug, das	krachtvoertuig, het
	Triebfahrzeug, der	treinstel, het
	Triebfahrzeugpersonal, das	treinpersoneel, het (machinist + begeleider)
	Türen schließen	deuren sluiten
U	Überhöhung, die	verkanting, de
	überschritten	overschreden

	Umfahrgleis, das	omrijspoor, het
	umschalten	omschakelen
	unbeschränkter Bahnübergang	onbewaakte overweg, de
	Unregelmäßigkeit, die; Betriebsstörung, die	onregelmatigheid, de
	Unterwerk, das	onderstation, het
	unzulässiges Vorbeifahren an einem Haltsignal, das	STS-passage, de
V	vereinfachte Bremsprobe, die	kleine remproef, de
	verletzt	gewond
	verriegeln	vergrendelen
	Verriegelungsschlüssel, der	vergrendelsleutel, de
	Versäumnis, das	tekortkoming, de
	Verspätung, die	vertraging, de
	Verstärkungsleitung, die	versterkingsleiding, de
	volle Bremsprobe, die	grote remproef, de
	voraussichtlich	waarschijnlijk
	vorsichtig fahren	VR (voorzichtig rijden)
	Vorsichtsbefehl	voorzichtig rijden
	Vorsignal, das	voorsein, het
	vorwärts	vooruit
	vorziehen!	oprijden
W	Wagenliste, die (für Güterzüge)	wagenlijst, de
	Wagenliste, die (für Reisezüge)	materieelrapport, het
	Wagenmeister, der	wagenmeester, de
	wegfahren!	rijd van mij weg! (rangeeropdracht)
	Weiche, die	wissel, het
	Weichenheizung, die	wisselverwarming, de
	Weichenstellung, die; auf die Stellung der Weiche achten	wisselstand, de; letten op de wisselstand
	Weichenzunge, die	wisseltong, de
	weigern	weigeren
	weiß	wit
	wenden	kopmaken
	Wiederholung	herhaling
Z	zeitig	tijdig
	zeitliche Geschwindigkeitsbeschränkung	tijdelijke snelheidsbeperking
	zentral bedienter Bereich, der	centraal bediend gebied, het
	Zug ist liegengeblieben, der	trein kan niet verder worden vervoerd, de
	Zug räumen	evacuatie, de
	Zug, der	trein, de
	Zugbegleitpersonal, das	treinpersoneel, het
	Zugdetektion, die	treindetectie, de
	Züge zurückhalten	treinen ophouden
	Zugfahrt, die	treinbeweging, de
	Zugführer, der	chef van de trein, de
	Zugfunkgerät, das	telerail, de
	Zuggewicht, das	treingewicht, het
	Zughalt erwarten (auch Warnstellung)	reken op stoppen aan het volgende sein
	Zuglänge, die	treinlengte, de
	Zugmeldestelle, die	blokpost, de

Zugnummer, die	treinnummer, het
Zugstraße, die	treinpad, het
Zugverkehr unterbrochen, das	treinverkeer gestremd, het
zulässige Geschwindigkeit, die	maximumsnelheid, de
Zulassung, die	bevoegdheidsbewijs, het
zurücksetzen!	achteruit!
Zusammenstoß, der	aanrijding, de
Zusatzschild, das	onderbord, het
Zustimmung zur (Ab)Fahrt	toestemming tot (op)rijden
Zustimmung, die	toestemming, de
Zwischenfall / Unfall, der	calamiteit, de

**Woordenlijst Nederlands-Duits
(Version/versie 14-12-2025)**
Wörterliste Niederländisch-Deutsch

A	A-bord, het	A-Tafel, die
	aankomen	ankommen
	aankondigingsbord voor, het	Ankündigungstafel für, die
	aannemen	annehmen
	aanrijding, de	Zusammenstoß, der
	aantal, het	Anzahl, die
	aanwijzing, de	Befehl, der
	aardstok, de	Erdungstange, die
	achteruit!	Zurücksetzen!
	Achteruitrijden	Rückwärts fahren
	afbeelding, de	Abbildung, die
	afgekruist	abgekreuzt
	afgesloten	abgeschlossen
	afkoppelen van een rijtuig	Entkuppeln eines Wagens
	aflosstation, het	Betriebswechselbahnhof, der
	afrijden	durchfahren
	afseinen	abmelden
	afsluitbord, het	Deckungsscheibe, die
	afsluitsein, het	Gleissperrsignal, das
	afwijking, de	Abweichung, die
	ahob, de	Blinklichtanlage mit Halbschranken, die
	aki, de	Blinklichtanlage, die
	alarm, het	Notruf, der
	alarmsein, het	Notsignal, das
	Algemeen leider	Notfallmanager
	as, de	Achse, die
	antwoord, het	Antwort, die
	attentie	Achtung
	attentiefluit, de	Achtungspfeife, der
	attentiesein, het	Achtungssignal, das
	automatisch bloksein, het	Selbstblocksignal, das
	automatische treinbeïnvloeding, de	automatische Zugbeeinflussung, die
B	baken, het	Bake, die; Vorsignalbake, die
	baanvak, het	Bahnstrecke, die
	balise, de	Balise
	ballast, de	Schotter, der
	begeleid rangeren	begleitete Rangierabteilung, die
	begrepen	richtig
	belsignaal, het	Klingelsignal, das
	betekenis, de	Bedeutung, die
	beveiligd	abgesichert, gesichert
	beveiligen	sichern
	beveiligingssysteem, het	Sicherungssystem, das
	bevestigen	bestätigen
	bevoegdheidsbewijs, het	Zulassung, die
	bijzetten, een beetje	aufdrücken
	bijzonder voertuig, het	außergewöhnliche Fahrzeuge, das

	bijzondere voertuigen (lorries e.d.), het	Kleinwagen, die
	bijzonder voorval, het	außergewöhnliches Ereignis, das
	binnenkomst, de	Einfahrt, die
	binnenseinen	rückmelden
	blauw	blau
	blok	Blockabschnitt, der
	blokpost, de	Blockstelle, die
	blokpost, de	Zugmeldestelle, die
	blokstoring, de	Blockstörung, die
	blokwachter, de	Blockwärter, der
	boog, de	Bogen, der
	bord, het	Tafel, die
	bovenbouw, de	Oberbau, die
	bovenleiding, de	Oberleitung, die
	bovenleidingpaal (enkelvoudig), de	Flachmast, der
	bovenleidingpaal voor dwarsdraadophanging, de	Querseilmast, der
	bovenleidingploeg, de	Fahrleitungskolonne, die
	bovenleidingspanning, de	Oberleitungsspannung, die
	buiten dienst stellen	außer Betrieb nehmen (außer Dienst stellen)
	buiten profiel	außerhalb des Profils
	buiten profiel	Lademaßüberschreitung, die
	buitendienststelling, de	außer Betrieb gesetzt
C	cabine (krachtvoertuig), de	Führerstand, der
	calamiteit, de	Zwischenfall / Unfall, der
	centraal bediend gebied, het	zentral bedienter Bereich, der
	chef van de trein, de	Zugführer, der
	cijferbak, de	Geschwindigkeitsanzeiger, der
	cijferbord, het	Geschwindigkeitssignal, das
D	defect	schadhaft
	dekken van het gevaarpunt	Abriegeln der Gefahrstelle, das
	DE-Loc, de	Diesellok, die
	deuren sluiten	Türen schließen
	dienstregeling, de	Fahrplan, der
	dienstregelingssnelheid, de	Fahrplangeschwindigkeit, die
	dieseltractie, de	Dieseltraktion, die
	dimlicht	Abblendlicht
	dodeman, de	Sicherheitsfahrschaltung, die
	doorschietruimte, de	Durchrutschweg, der
	draagkabel, de	Tragseil, das
	draagkabelbeugel, de	Tragseilhängebügel, der
	draagkabelsteunpunt, het	Tragseilstützpunkt, der
	draaistel, het	Drehgestell, das
	driehoek, de	Dreieck, das
	driehoeken	Drehfahrt, die
	dringende hulptrein, de	dringlicher Hilfszug, der
	dwarsdraad, de	Querseil, das
	dwarsligger, de	Schwelle, die
E	E-bord, het	E-Tafel, die
	einde, het	Ende, das

	emplacement, het	Bahnanlage, die
	E-Loc, de	Elok, die
	enkelsporig baanvak, het	eingleisige Strecke, die
	evacuatie, de	Zug räumen
	extra trein, de	Sonderzug, der
F	facultatieve trein, de	Bedarfszug, der
	fluit, de	Pfeife, die
	fluiten	pfeifen
	frontsein bestaande uit 3 (witte) lichten, het	Dreilichtspitzensignal, das
	frontsein, het	Spitzensignal, das
G	gedoofd	erlöschen
	gedoofd sein	erloschenes Signal
	geduwde trein, de	geschobener Zug
	geduwde beweging, de	geschobene Fahrt, die
	geel	gelb
	gekoppeld aan een sein	signalabhängig
	gereedmelding, de	Fertigmeldung, die
	gestoord	gestört
	gestrande trein, de	liegendebliebener Zug, der
	gevaar om naar beneden te vallen, het	Absturzgefahr, die
	gevaar, het	Gefahr, die
	gevaarindicatienummer, het	Gefahrnummer, die / Kemler-Zahl, die
	gevaarlijke stoffen, de	gefährliche Stoffe, die / Gefahrgut, das
	gevaarsein, het	Schutzhaltsignal, das
	gewond	verletzt
	gladde sporen, de	schlüpfrige Schienen, die
	goederentrein, de	Güterzug, der
	goederenwagon, de	Güterwagen, der
	grafiek (dienstregeling), de	Bildfahrplan, der
	grensbaanvak, het	Grenzstrecke, die
	grensstation, het	Grenzbahnhof, der
	grote remproef, de	volle Bremsprobe, die
	GSM-R	GSM-R
H	handwissel, het	Handweiche, ortsgestellte Weiche, die
	hangdraad, de	Hänger, der
	hangsteun, de	Hängestütze, die
	H-Bord, het	H-Tafel, die
	heetmelding, de	Heißläufermeldung, die
	helling, de	Neigung, die
	herhaling	Wiederholung
	herroepen van sein	Signal zurücknehmen
	hoofdcondukteur, de	Schaffner, der
	hoofdreservoir, het	Hauptluftbehälter, der
	hoofdsein, het	Hauptsignal, das
	hoogspanningskabel, de	Hochspannungskabel, das
	hotboxmelding, de	Heißläufermeldung, die
	hulptrein, de	Hilfszug, der
I	inhaalsnelheid, de	Aufholgeschwindigkeit, die

	in ontvangst nemen	entgegennehmen
	inrijsein, het	Einfahrtsignal, das
	inschakelen	einschalten
K	kenbord, het	Kenn Zeichen, das
	kilometerbord, het	Kilometertafel, die
	kilometerpaal, de	Kilometerstein, der
	kleine remproef, de	vereinfachte Bremsprobe, die
	knipperend	blinkend
	kopmaken	wenden
	koppelen	kuppeln
	koppeling, de	Kupplung, die
	kopspoor, het	Stumpfgleis, das
	krachtvoertuig, het	Triebfahrzeug, das
	kruisen	kreuzen / überqueren
	kruising, de	Kreuzung, die
	kwiteren	quittieren
L	lantaren, de	Laterne, die
	laten vertrekken van een trein, het	Ablassen eines Zuges, das
	L-bord, het	L-bord, das (Ankündigung einer vorübergehenden Langsamfahrstelle, vergleichbar mit Lf 1), die
	leeg materieel, het	Leerzug, der; leerer Wagen, der
	leidingonderbreker, de	Streckentrenner, der
	lichtsein, het	Lichtsignal, das
	linkerspoor	linkes Gleis, das
	locomotief, de	Lokomotive, die
	loc-wisseling, de	Lokwechsel, der
	lokaalspoorweg, de	Nebenbahn, die
	los- en laadplaats, de	Ausweichanschlußstelle, die
	lossen! (remmen-)	Bremse lösen!
	Luchtslang, de	Bremsschlauch, der
M	machinist, de	Lokomotivführer, der; triebfahrzeugführer, der
	materieel, het	Fahrzeuge, die
	materieelrapport, het	Wagenliste, die (für Reisezüge)
	maximumsnelheid, de	zulässige Geschwindigkeit, die
	medewerker OBI	Fahrleitungsmeister, der
	mogen	dürfen
	mondeling	mündlich
N	neer	nieder
	nevenspoor, het	Nachbargleis, das
	niet centraal bediend gebied, het	nicht zentralgesteuerter Bereich, der
	noodbediening, de	Notbedienung, die
	noodrem, de	Notbremse, die
O	omgrenzingsprofiel, het	Fahrzeugbegrenzungsprofil, das
	omrijspoor, het	Umfahrgleis, das
	omschakelen	umschalten
	onbewaakte overweg, de	unbeschränkter Bahnübergang
	onderbord, het	Zusatzschild, das
	onderstation, het	Unterwerk, das
	onregelmatigheid, de	Unregelmäßigkeit, die; Betriebsstörung, die

	ontkoppelen	entkuppeln
	ontsporen	entgleisen
	ontvangst bevestigen	Empfang bescheinigen, den
	op de wisselstand letten	auf die Weichenstellung achten
	opbellen	anrufen
	opdracht, de	Auftrag, der
	opdrukken, drukken	nachschieben, schieben
	opdruklocomotief, de	Schiebelokomotive, die
	open spaninrichting, de	Streckentrennung, die
	opgeheven	aufgehoben
	opheffen	aufheben
	opmaken	ausstellen
	oprijden	vorziehen!
	Oprijden, het; toestemming tot, de	Fahrberechtigung, Fahrerlaubnis, die
	oprijsein, het	Ersatzsignal, das
	oproep, de	Anruf, der
	opstellen	Einreihen
	opstelspoor, het	Abstellgleis, das
	opzendloc, de	allein fahrende Lokomotive, die / Schlepplok, die
	opzetten	heben
	opzichter (perron-), de	Aufsicht, die; Aufsichtsbeamter, der
	overschreden	überschritten
	overweg, de	Bahnübergang, der
	overwegbomen, de	Schranken, die
	overwegpost, de	Schrankenposten, der
	overwegwachter, de	Schrankenwärter, der
P	perron, het	Bahnsteig, der
	perronspoor, het	Bahnsteiggleis, das
	personeelstrein, de	Personalfahrt, die
	persoonlijke uitrusting, de	persönliche Ausrüstung, die
	pijl, de	Pfeil, der
	pijphouder met klem, de	Klemmenhalter mit Klemme, der
	plaats (ter plaatse), de	Stelle, die (an Ort und Stelle)
	plaatselijke regelgeving, de	örtliche Richtlinie, die
	plaatselijke snelheid, de	lokale Geschwindigkeit, die
	ploeg (wegonderhoud), de	Rotte, die
	ploegbaas, de	Rottenführer, der
	post T, de	Befehlsstellwerk, das
	procesmanager	Leiter des Betriebshofs (TZL 1)
	profiel van vrije ruimte, het	Lichtraum-Umgrenzungslinie, die
	P-sein, het	Sbk, das
	puntstuk, het	Herzstück, das
R	radiocontact, het	Funkverbindung, die
	rail, de	Schiene, die
	rangeerbeweging met elektrische treinstellen, de	Rangierfahrt mit E-Triebfahrzeug, die
	rangeerdeel, het	Rangierabteilung, die
	rangeerder, de	Rangierer, der
	rangeerheuvel, de	Ablaufberg
	rangeeropdracht, de	Rangierauftrag, der
	rangeersein, het	Rangiersignal, das
	rangeerterrein, het	Rangierbahnhof, der

	rangeren	rangieren
	rechterspoor, het	Regelgleis, das
	regeling, de	Regelung, die; Vorschrift, das
	reinigingsperron, het	Reinigungsbahnsteig, der
	reizigerstrein, de	Reisezug, der
	reken op Hp 2 aan het volgende sein	Langsamfahrt erwarten
	reken op stoppen aan het volgende sein	Zughalt erwarten (auch Warnstellung)
	remblok (blokken), het	Bremsklotz, die (-klötze, die)
	remgewicht, het	Bremsgewicht, das
	remkraanhandel, het	Führerbremshebel, der
	remmen!	Bremse anlegen!
	Rempercentage, het	Bremshundertstel, das
	remproef, de	Bremsprobe, die
	richtingaanwijzer, de	Richtungsanzeiger, der
	rijd naar mij toe! (rangeeropdracht)	herkommen!
	Rijd van mij weg! (rangeeropdracht)	wegfahren!
	Rijden	fahren
	rijdraad, de	Fahrdraht, der
	rijtuig, het	Personenwagen, der
	rijweg, de	Fahrweg, der
	rijweginstelling, de	Fahrwegeinstellung, die
	rit op buitendienstgesteld spoor, de	Sperrfahrt, die
	rood	rot
	route, de	Route, die
	ROZ (rijden op zicht)	Fahren auf Sicht
S	schakelstation, het	Kuppelstelle, die
	schakelstation, het	Schaltstation, die
	schouwer, de	Streckenwärter, der; Streckenläufer, der
	sein, het	Signal, das
	seinbeeld, het	Signalbild, das
	seinhuis, het	Stellwerk, das
	seinhuiswachter, de	Stellwerkswärter, der
	seinstoring, de	Signalstörung, die
	slagboom, de	Bahnschranke, die
	sluitsein, het	Schlußsignal, das
	snelheid beperken, de	Geschwindigkeit begrenzen, die
	snelheid, de	Geschwindigkeit, die
	snelheidsbeperking, de	Geschwindigkeitsbeschränkung, die
	snelheidsbord, het	Geschwindigkeitssignal, das
	snelremming, de	Schnellbremsung, die
	snelschakelaar (in schakelstation of onderstation)	Leistungsschalter, der
	snelschakelaar (loc), de	Hauptschalter (Tfz), der
	spanningskeuzeregelaar, de	Spannungswahlschalter, der
	splitsing, de	Abzweigstelle, die
	spoor is vrij, het	Gleis ist frei, das
	spoor lichten, het	Hebungsarbeit, die
	spoor, het	Gleis, das
	spoorbezetting, de	Gleisbelegung, die
	spoorboekje, het	Kursbuch, das

	spoorstaaf, de	Schiene, die
	spoorwegonderneming, de	Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU), das
	stand, de	Stellung (Signal-), die
	station, het	Bahnhof, der
	stationnement, het	Aufenthaltsdauer, die
	stootjuk, het	Prellbock, der
	stopontspoorblok, het	Entgleisungsschuh, der
	stoppen	stellen, anhalten
	stoppen (de trein stopt)	halten (der Zug hält)
	stoptonend sein, het	Halt zeigendes Signal, das / Signal in Haltstellung, das
	storing, de	Störung, die
	stroomafnemer, de	Stromabnehmer, der
	STS-passage, de	unzulässiges Vorbeifahren an einem Haltsignal, das
	stuurstroomkoppeling, de	Steuerstromkupplung, die
T	tankplaat, de	Tankplatte, die
	tegenrichting, de	Gegenrichtung, die
	tekortkoming, de	Versäumnis, das
	telefoon, de	Fernsprecher, der
	telegram, het	Telegramm, das
	telerail, de	Zugfunkgerät, das
	ten onrechte tot stilstand komen voorbij stoptonend sein	Signal in Haltstellung überfahren, das
	tijdelijke snelheidsbeperking	zeitliche Geschwindigkeitsbeschränkung
	tijdelijke snelheidsbeperking, de	Langsamfahrstelle, die
	tijdig	zeitig
	tijdtafel, de	Buchfahrplan, der
	toestand van het spoor, de	Gleislage, die
	toestemming tot (op)rijden	Zustimmung zur (Ab)Fahrt
	toestemming tot oprijden, de	Fahrerlaubnis, die
	toestemming, de	Zustimmung, die
	tolk	Dolmetscher
	totaal remgewicht, het	Gesamtbremsgewicht, das
	tractie, de	Traktion, die
	transportleiding, de	Transportleitung, die
	trein kan niet verder worden vervoerd, de	Zug ist liegengeblieben, der
	trein, de	Zug, der
	treinbeweging, de	Zugfahrt, die
	treindetectie, de	Zugdetektion, die
	treindienstleider, de	Fahrdienstleiter, der
	treinen ophouden	Züge zurückhalten
	treingewicht, het	Zuggewicht, das
	treinlengte, de	Zuglänge, die
	treinnummer, het	Zugnummer, die
	treinpad, het	Zugstraße, die
	treinpersoneel, het	Zugbegleitpersonal, das
	treinpersoneel, het (machinist + begeleider)	Triebfahrzeugpersonal, das
	treinrapport, het	Fahrtbericht, der
	treinstel, het	Triebfahrzeug, der
	treinverkeer gestremd, het	Zugverkehr unterbrochen, das
	tripleklep, de	Steuerventil, das
	typhoon, de	Pfeife, die

U	uitlopen met neergelaten stroomafnemers	Schwungfahren mit gesenktem Stromabnehmer
	uitreiken	aushändigen
	uitrijsein, het	Ausfahrtsignal, das
	uitschakelen	ausschalten
V	vast sein, het	ortsfestes Signal, das
	vaste luchtleiding, de	ortsfeste Druckluftanlage
	veiligheidscommunicatie, de	Sicherheits Kommunikationsverfahren, das
	veiligheidsmaatregelen, de	Sicherheitsmaßnahmen, die
	veiligheidsstoring, de	Sicherheitsstörung, die
	vergrendelen	verriegeln
	vergrendelsleutel, de	Verriegelungsschlüssel, der
	verkanting, de	Überhöhung, die
	verkeerd spoorrijden	auf falschen Gleis fahren
	verkeersleiding	Betriebsleitung, die
	versperd	gesperrt
	versterkingsleiding, de	Verstärkungsleitung, die
	vertraging, de	Verspätung, die
	vertrekbevel, het	Abfahrauftrag, der
	vertreksein, het	Abfahrtsignal, das
	vertrekken	abfahren
	vervoersregeling, de	Transportregelung, die
	verwarming, de	Heizung, die
	verwarmingskoppeling, de	Heizkupplung, die
	volgens dienstregeling	planmäßig
	voorbijrijden toegestaan	Fahrt (Hp 1)
	voorbijrijden toegestaan met ten hoogste 40 km/h	Langsamfahrt (Hp 2)
	voorsein, het	Vorsignal, das
	vooruit	vorwärts
		Vorsichtsbefehl
	voorzichtig rijden	vorsichtig fahren
	vragen	fragen
	vrij	frei
	vrijbalk, de	Grenzzeichen, das
	vrije baan, de	freie Strecke, die
	vrijgavegebied, het	Freigabebereich, der
W	waarschijnlijk	voraussichtlich
	wagen/wagon, de	Güterwagen, der
	wagenlijst, de	Wagenliste, die (für Güterzüge)
	wagenmeester, de	Wagenmeister, der
	warmmelding, de	Heißlaufer, der
	wegbekendheid, de	Streckenkenntnis, die
	weigeren	weigern
	werkplek verplaatst zich	Arbeitsstelle wandert
	werkplek, de	Arbeitsstelle, die
	werkzaamheden, de	Arbeiten, die
	wissel, het	Weiche, die
	wissel linksleidend, het	links liegende Weiche, die
	wissel rechtsleidend, het	rechts liegende Weiche, die

	wisselstand, de; letten op de wisselstand	Weichenstellung, die; auf die Stellung der Weiche achten
	wisseltong, de	Weichenzunge, die
	wisselverwarming, de	Weichenheizung, die
	wit	weiß
Z	zichtcontact, het	Sichtverbindung, die
	zwaar goederenvervoer, het	Schwerwagenzüge, die
	zijwaartse bevestiging, de	Seitenhalter, der

Adreslijst Nederland

(...)

Adressenliste Niederlande

Adressenliste Deutschland

(...)

Adreslijst Duitsland

Vereinbarung über die Behandlung von Kalamitäten/gefährlichen Ereignissen

(...)

zur Stellungnahme
18.08.2026 - 18.09.2026

Übersicht der Gleisanlagen und Bahnübergänge

Overzichtstekening/ Baanvaktekening

(...)

zur Stellungnahme
18.08.2026 - 18.09.2026